

FILOZOFICKÁ FAKULTA
UNIVERZITY KARLOVY
V PRAZE



Ústav asijských studií

Posudek oponenta magisterské diplomové práce

student: Bc. Lucie Snášelová

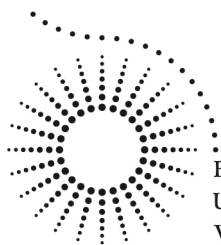
Název fakulty a katedry: Filozofická fakulta, Katedra asijských studií

Název diplomové práce: Analýza jazyku postavy Nány v korejských překladech Čapkova
dramatu R.U.R.

Vedoucí práce: Mgr. Blanka Ferklová, Ph.D.

Oponent práce: Mgr. Tomáš Horák, Ph.D.

Hodnotící kritéria:	Známka:
Stanovení cílů práce a jejich dosažení	B
Cíle práce jsou formulovány minimalistickým, ale srozumitelným způsobem. Až příliš úsporně je vymezená i cesta a metody, kterými chce autorka stanovených cílů dosáhnout. Omezený rozsah vytčených cílů vede lakonickým a předvídatelným výsledkům v diskuzi a závěru práce.	
Struktura, metodologie a argumentace	B
Práce je sice strukturovaná přehledně, ale jednotlivé kapitoly a podkapitoly na sebe příliš nenavazují a navíc je u řady z nich nedostatečně zdůvodněná a málo vyargumentovaná souvislost s tématem práce. Čtenář se tak musí domýšlet, jak, a zda vůbec, souvisí výuka českého jazyka na korejských školách, informace o korejských bohemistech, genealogická charakteristika korejštiny, postřehy o slovní zásobě atd. s translatologickou analýzou konkrétního díla. Řešitelka vhodně zařadila pasáže o jazykových útvarech výchozího a cílového jazyka překladu i kapitolu věnovanou teorii překladu. Bohužel však uváděné teorie, problémy i jednotlivé citace působí dojmem spíše namátkového výčtu, než konzistentního textu směřujícího a odkazujícího k vytčenému cíli. V řadě případů se citované postřehy, např. z učebnice překládání korejštiny pro anglické mluvčí,	



Ústav asijských studií

nebo ze skript věnovaných lexikologii korejštiny, zdají být pro téma práce a jeho zpracování irelevantní.

Nejzdařilejší částí práce je tak samotná analýza překladů, která je až na výjimky provedená na slušné úrovni s dostatečným citem pro výchozí i cílový jazyk. Škoda jen, že se řešitelka více nezaměřila na zásadní stylový příznak mluvy charakterizující vybranou postavu a způsoby jeho vyjádření v překladech, což mělo být jádrem práce.

Jazyk, stylistika	B
--------------------------	----------

Jazyková i stylistická úroveň práce je na požadované úrovni, až na příležitostné nepřesnosti v ohýbání slov a pádových vazbách. Dojem z práce také poněkud kazí nevhodné překlady termínů z angličtiny, popř. vágní a nedefinované použití základních termínů obecně (např. „sentence focus“ jako „důraz ve větě“, vágní až zavádějící užití termínů „částice“ (např. na str. 44), „intimní zájmeno“ atd.)	
--	--

Formální náležitosti, odborná literatura, bibliografický aparát	B
--	----------

Odborná literatura použita a citována v dostatečné míře. V některých případech by bylo dobré mít na paměti zastarávání zdrojů, např. když na str. 38 cituje shrnutí postřehů z oblasti divadelní řeči z roku 1948, tak by bylo dobré zmínit, že pro dnešek mohou citované závěry platit jen v omezené míře.	
---	--

Navrhované celkové hodnocení	B
-------------------------------------	----------

V Zelenči, dne 01.01. 2023

podpis